

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast co do synów Izraela, Salomon nie dawał ich w niewolę, oni bowiem byli wojownikami i jego sługami, i nadzorcami, i przybocznymi,* i dowódcami jego rydwanów i jego jazdy.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Izraelitów natomiast, Salomon nie brał ich w niewolę. Z nich rekrutowali się jego wojownicy, urzędnicy, nadzorcy, przybocznicy, dowódcy jego rydwanów oraz jazdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz spośród synów Izraela Salomon nikogo nie uczynił niewolnikiem, byli tylko żołnierzami, jego sługami, dostojnikami, oficerami oraz dowódcami jego rydwanów i jeźdźców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale z synów Izraelskich nie uczynił Salomon żadnego niewolnikiem; jedno byli ludźmi rycerskimi, i sługami jego, i książętą, i hetmany jego, i przełożonymi nad wozami jego, i nad jeźdźcami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz z synów Izraelowych nie postanowił Salomon żadnego niewolnikiem, ale byli mężami walecznymi i sługami jego, i Książętą, i hetmany, i przełożonymi nad wozami i nad końmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Izraelitów zaś nikogo nie skazał na niewolę, gdyż byli oni wojownikami i jego podwładnymi, jak również wodzami przybocznymi, dowódcami jego rydwanów oraz konnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z synów izraelskich Salomon nikogo nie zaciągnął do robót pańszczyźnianych, lecz byli oni jego wojownikami i urzędnikami, naczelnikami i rotmistrzami, dowódcami wozów bojowych i konnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast Izraelitów nie uczynił niewolnikami, ponieważ byli jego wojownikami, podwładnymi, dowódcami jego przybocznej straży, dowodzili także jego rydwanami i konnicą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikogo z Izraelitów Salomon nie zmuszał do robót publicznych. Byli oni żołnierzami, urzędnikami, wodzami, oficerami oraz dowódcami rydwanów i jeźdźców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na synów Izraela Salomon nie nakładał pracy służebnej, ponieważ oni byli żołnierzami, jego dworzanami, dostojnikami, gwardzistami, dowódcami jego rydwanów i jego jazdy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś z synów Izraela Salomon nie uczynił nikogo niewolnikiem, lecz byli to wojskowi i jego urzędnicy, naczelnicy i jego wodzowie, dowódcy wozów oraz jego konnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A żadnego z synów Izraela nie uczynił Salomon

¹⁾ przybocznymi, שְׁלִיחִים , ludźmi trzecimi.

²⁾ Lub: jego jazdą.

³⁾ <x>30 25:39</x>; <x>110 5:13-16</x>

			niewolnikiem, byli bowiem wojownikami i jego sługami, i jego książętami, i jego przybocznymi oraz dowódcami jego ludzi powożących rydwanami i jego konnicy.
--	--	--	---